# Phrase Table Support for Human Translation

Gerhard Kremer  Sebastian Padó
Stefan Riezler  Matthias Hartung

# Translation Variability

## Heavy

... use $\rightsquigarrow$ **intensive** Nutzung

... traffic $\rightsquigarrow$ **stark**er Verkehr

... investment $\rightsquigarrow$ **groß**e Investition

Lexical choice using bilingual lexicons? (context!)

# Phrase Tables

- Bilingual list of corresponding word sequences
  from parallel corpora
  (plus statistical information)
- Context size adaptable
- . . . **but** not prepared for easy interpretation
  by human translators

**Faster and better translation through presentation of these?**

# Experiment Setting

**Task:**

translate attributive adjective in context (into native language)

. . . and control variability

**Support Conditions:**

none — adjective unigrams — adjective–noun bigrams

**Measure:**

translation time

(quality of translation: follow-up human judgements)

**Note**: Domain difference

(sentences from BNC, phrase table from Europarl)

# Expectations

- Highly variable adjectives:

  more difficult to translate,

  so translators will profit more from the support for these
- Contexts:

  treated as random effects on translation speed
- Support Conditions:
  - Unigrams: faster translation
  - Bigrams: most appropriate, but might be slower (due to reading)

**Thank you.**